

LAMPIRAN 1

1. 19 歳でプロのモデルになった小雪さんは、以来雑誌の表紙の飾ったり、ファッションショーや広告に出たりと顔が売れ始め、2年目にはテレビドラマで役者を果たした。(NP:24/2003)

Jyuijyuu sai de pro no medaru ni natta Koyuki-san wa, irai zasshi no hyoushi no kazattari, fashion show ya koukoku ni detari to kao ga urihajime, 2 nen me ni wa terebi dorama de yakusha wo hatashita.

Koyuki yang menjadi bintang di ajang pro pada usia 19 tahun, mulai menjual wajahnya dengan menghiasi cover depan majalah, muncul dalam fashion show juga iklan, dan pada tahun ke-2 menjadi pemain drama televisi.
2. 今までの高速マシニングセンタは1分間に約2万5000回転で削っていたが、松浦製のものは、3倍の7万5000回転で削ることができるようになった。(NP:24/2003)

Imamade no kousoku mashiningusenta wa ichibunkan ni yaku niman gosen kaiten de kezutteita ga, matsuurasei no mono wa, sanbai no nanaman gosen kaiten de kezuru koto ga dekiru you ni natta.

Pusat mesin berkecepatan tinggi saat ini, dalam satu menit sebanyak 25000 kali putaran, tetapi barang dari Matsuurasei dapat memotong tiga kalinya, 75000 putaran.
3. 冬眠されずに飼育できるため、通常の養殖期間の約半分、2~3年で出荷できる大きさまで育つ。(NP 26/2003:12)

Toumin sarezu ni shiiku dekirutame, tsuujyou no youshoku kikan no yaku hanbun, 2~3 nen de shukka dekiru ookisa made sodatsu.

Agar tidak hibernasi dan dapat berkembang biak, setengah dari masa pertumbuhan pada umumnya, dibiarkan bertumbuh selama 2-3 tahun, hingga sampai pada tingkat ukuran dia dapat melakukan perpindahan.
4. 右下/入場手形を購入すれば、これ1枚で約旅館の露天風呂に入ることができる。(NP 26/2003 : 14)

Migishita/nyuujyou tegata wo kounyuu sureba, kore ichimai de yaku ryokan no rotten furo ni hairu koto ga dekiru.

Jika membeli wesel, maka dengan satu lembar wesel tersebut dapat masuk ke ofuro outdoor.
5. 二人で交互に取り合う「二人あやとり」と、一人で作る「一人あやとり」がある。(NP 26/2003 : 21)

Futari de kougo ni toriau "futari ayatori" to, hitori de tsukuru "hitori ayatori" ga aru.

Ada hal saling mengambil tangan antara dua orang yang disebut dengan "futari ayatori", ada pula yang dibuat sendiri yang disebut "hitori ayatori".

6. うまくなると、台の位置を高くしたり、片方の竹馬を肩に背負って一本足で飛び跳ねる、曲芸のような技を競ったりする。(NP 26/2003:21)
*Umaku naru to, dai no ichi wo takakushitari, katahou no takeuma wo kata ni seotte **ippon ashi de** tobihaneru, kyokugei no you na waza wo kisottari suru.*
 Jika sudah bisa, naik ke posisi yang lebih tinggi, salah satu sisi jangkungan dipikulkan ke pundak, lalu **dengan satu kaki** melompatinya, berusaha untuk menyamai seni akrobatik.
7. 温泉土産の一つで、1～2杯分を自宅の浴槽に溶かして入浴剤として使用する。(NP 27/2003)
*Onsenmiyage no **hitotsu de**, 1~2 paibun wo jitaku no yokusou ni tokashite nyuuyokuzai toshite shiyou suru.*
Salah satu oleh-oleh dari pemandian air panas, lelehkan 1-2 cangkir penuh di *bathtub* rumah, digunakan sebagai obat saat mandi.
8. その後、世界約50カ国で上映され、映画関係者やマスコミ各紙から大きく称賛された。(NP 7/1999:3)
*Sono go, sekai yaku **50 ka koku de** jyouei sare, eiga kankeisha ya masukomi kakushi kara ookiku shousan sareta.*
 Setelah itu, dipertunjukkanlah film **dari sekitar 50 negara** di seluruh dunia, yang mendapatkan pujian yang baik dari para pembuat film, mass media, juga majalah.
9. 私自身、「萌の朱雀」ができあがって初めて見たとき、100点満点で20点くらいだと思ったんです。(NP 7/1999:3)
*Watashi jishin, "moe no suzaku" ga dekiagatte hajimete mita toki, **100 ten manten de** 20 ten kurai da to omotta desu.*
 Menurut saya secara pribadi, ketika melihat pertama kali "Moe no Suzaku" diselesaikan, **dari skor sempurna 100 poin**, saya memberikan kurang lebih 20 poin.
10. ペレットを320°Cで溶かして小さな穴から流し、糸状にする。(NP 7/1999:7)
*Peretto wo **320°C de** tokashite chiisana ana kara nagashi, shijou ni suru.*
 Butiran itu dilelehkan **pada suhu 320°C**, dan dari lubang kecil mengalir menjadi seperti benang.
11. それを高圧プレスでタイル状に成形した後、1000°Cで焼き上げる。(NP 7/1999:11)
*Sore wo kouatsu puresu de tairu jyou ni seikei shita ato, **1000°C de** yakiageru.*

Setelah dipress dengan tekanan tinggi dan berbentuk seperti ubin, bakar **pada suhu 1000°C**.

12. 袋詰めされた堆肥は、15キロ入りが **280円**で販売されている。
(NP 7/1999 : 12)
*Bukuro tsumesareta taihi wa, jyuugo kiro hairi ga ni hyaku **hachijyuu en de hanbai sarete iru.***
Pupuk kompos yang dibungkus plastic yang berisi 15 kilo dijual **dengan harga 280 yen**.

13. **1着のブレザーとスカート**で約15本分のペットボトルを使用して
いる。(NP 7/1999:15)
***Ichhaku no burezaa to sukaato de** yaku jyuugo honbun no petto botoru wo shiyoushite iru.*
Satu pasang blazer dan rok terbuat dari sekitar 15 botol plastik.

14. **一週間で**できあがった石けん「きなりっこ」は、もちろん臭くない。
(NP 7/1999:17)
***Isshukan de** dekiagatta sekken [kinarikko] wa, mochiron kusakunai.*
Sabun yang selesai dibuat **dalam waktu seminggu** “Kinarikko” tentu saja tidak bau.

15. その見本となるべく、家事は夫婦**二人**で分担する。(NP 7/1999:21)
*Sono mihon to narubeku, kaji wa fuufu **futari de** buntan suru.*
Dalam sampel itu sebisa mungkin, pasangan suami istri membagi peranannya **berdua** dalam urusan rumah tangga.

16. ビニール袋に入れて、**35度~40度**で焼く20時間置き、発酵される。(NJ 12/2004:7)
*Biniiru bukuro ni irete, **35 do~40 do de** yaku 20 jikan oki, hakkou sareru.*
Masukkan dalam kantong vinil, difermentasikan dengan dibakar **pada suhu 35-40 derajat** selama kira-kira 20 jam.

17. 二人が住む城で奇妙な共同生活を始めるが、その巨大な城は、なんと、**4本の足**で歩く、人々が恐れる「動く城」だった。(NJ 12/2004:10)
*Futari ga sumu shiro de kimyou na kyoudouseikatsu wo hajimeru ga, sono kyodai na shiro wa, nanto, **yonhon no ashi de** aruku, hitobito ga osoreru “ugoku shiro” datta.*
Dua orang itu di dalam istana tempat tinggalnya memulai kehidupan bersama yang aneh, tetapi istana yang luar biasa besar itu bagaimana mungkin berjalan **dengan 4 kaki**, itulah yang disebut sebagai “Istana Bergerak” yang ditakuti oleh banyak orang.

18. 1 歳半の時左手に大やけどを負い、**15 歳で**その左手の手術を受けたことで、医学の道を志す。(NJ 12/2004:16)
Ichī nen han no toki, hidari te ni ooyakedo wo oi, juugo sai de sono hidarite no shujutsu wo uketa koto de, igaku no michi wo kokorozasu.
 Ketika berumur satu setengah tahun mendapatkan luka bakar di tangan kiri, dan karena **pada umur 15 tahun** tangan kiri tersebut dioperasi, maka saya berencana untuk masuk jalur kedokteran.
19. **一年で最も夜に長いこの季節**、皆さんは、どのように過ごしていますか。(NJ 12/2004:41)
Ichinen de mottomo yoru ni nagai kono kisetsu, minasan wa, dono you ni sugoshiteimasuka.
 Musim dengan malam yang benar-benar panjang **selama setahun**, saudara-saudara dengan cara bagaimana melewatinya?
20. 都道府県別では、**23 道具で**人口が減少する一方、東京、神奈川などに加えて、沖縄での増加が目立ちました。(NJ 12/2004:47)
Todoufu ken betsu de wa, nijyuusan dougu de jinkou ha genshou suru ippou, Toukyou, Kanagawa nado ni kuwaete, Okinawa de no zouka ga medachimashita.
 Selain dari daerah Todoufu, populasi orang yang **menggunakan 23 alat** menurun, namun di lain pihak, di Tokyo, Kanagawa dan lain-lain meningkat, peningkatan di daerah Okinawa sangat menonjol.
21. フランスの高級ブランド「ジバンシイ」のデザインに採用されたほか、**60 カ国以上で**関連グッズが販売されています。(NJ 12/2004:51)
Furansu no koukyuu burando “Jibanshii” no desain ni saiyou sareta hoka, 60 ka koku ijou de kanren guzzu ga hanbai sarete imasu.
 Selain mengadopsi desain merek kelas atas Prancis, “Jibanshii”, **lebih dari 60 negara berrelasi**, dan menjual barang mereka.
22. 誕生 30 周年を記念して発行された貨幣セット。**2300 円で**販売。(NJ 12/2004:51)
Tanjou 30 shuunen wo kinen shite hakkou sareta kahei setto. 2300 en de hanbai.
 Satu set mata uang yang diterbitkan, dan pada peringatan ke-30 hari lahirnya, dijual **dengan harga 2300 yen**.
23. それから**二人で**頑張ります。(NJ 12/2004:62)
Sorekara futari de gambarimasu.
 Selanjutnya, berjuang **berdua**.
24. **23 歳で**母親になる心構えができるからだ。(NJ 12/2004:94)
Nijyuusai de hahaoya ni naru kokorogamae ga dekiru kara da.

Pada umur 22 tahun menjadi ibu, karena sudah dapat mempersiapkannya.

25. 1月10日に、3人で予約しているユウ・イルチです。(NJ 12/2003:21)
Ichigatsu tooka ni, sannin de yoyaku shite iru Yuu Iruchi desu.
Saya Yuu Iruchi yang sudah mereservasi untuk **3 orang** di tanggal 10 Januari.
26. 集中的な学習により、三ヶ月での終了も可能。(NJ 12/2003:27)
Shuuchuu tekina gakushu ni yori, sankagetsu de no shuuryou mo kanou.
Serupa dengan pembelajaran yang terkonsentrasi, **dalam waktu 3 bulan** selesaipun bisa.
27. ただ、その増加率はわずかに 0.17%で、4年連続で 0.2%を下回りました。(NJ 12/2003:39)
Tada, sono zoukaritsu wa wazukani 0.17% de, yon nen renzoku de 0.2% wo shita mawarishita.
Biasanya, rata-rata peningkatan hanya 0,17%, dan **di 4 tahun setelahnya** kurang dari 0,2 %
28. 「読解」は1問につき5分以内で、やってください。(NJ 12/2003:44)
“Dokkai” wa ichi mon ni tsuki go bun inai de, yatte kudasai.
Bagian wacana, tolong dikerjakan **dalam waktu kurang dari 5 menit** untuk 1 pertanyaan.
29. 1店で1回6,000円以上お買い上げになると、その場で1回くじがひけます。(NJ 12/2003:47)
Ichiten de ikkai 6000 en ijou okai ageni naru to, sono ba de ikkai kuji ga hikemasu.
Jika membeli seharga 6000 yen ke atas dalam satu kali pembelian **di satu toko**, dalam tempat itu dapat menarik lotere sebanyak satu kali.
30. 大丈夫よ、一人で。私は早く起きるの平気。(NJ 12/2003:49)
Daijoubu yo, hitori de. Watashi wa hayaku okiru no heiki.
Sendirianpun tidak apa-apa. Saya akan bangun cepat, jadi tidak apa-apa.
31. うーん、でも、朝は1分でも長く布団の中にいたいんだよな。(NJ 12/2003:49)
Uun, demo, asa wa ichibu de mo nagaku futon no naka ni itain dayo na.
Tapi, pada pagi hari **walaupun hanya sepersepuluhnya**, berada di dalam *futon* yang panjang, sakit juga ya.
32. 温泉地の数が一番多いのは北海道ですが、源泉（温泉のわきでる所）の数で見ると大分県が **4848** で1位、北海道は **2234** で4位です。(NJ 12/2003:64)

*Onsenchi no kazu ga ichiban ooi no wa Hokkaido desuga, gensen (onsen no waki deru tokoro) no kazu de miru to Ooita ken ga **4848 de** ichi i, Hokkaido wa **2234 de** 4 i desu.*

Daerah mata air panas yang paling banyak jumlahnya adalah di Hokkaidou, tetapi jika melihat dari jumlah *gensen* (tempat keluarnya mata air panas)-nya, di daerah Ooita **ada 4848**, dan menduduki posisi nomor satu, sedangkan Hokkaidou **berjumlah 2234**, berada di posisi ke-4.

33. 正解は三人で、残りの全ては「価値感」と書いたということであった。(NJ 12/2003:68)

*Seikai wa **sannin de**, nokori no subete wa “kachikan” to kaita to iu koto de atta.*

Yang benar adalah **tiga orang**, keseluruhan yang tersisa adalah tulisan “*kachikan*”.

34. 「平凡な人」は **20代**では大幅に評価を下げたのに対し、**50代**では依然高い評価を得ている。(NJ 12/2003:70)

*“Heibon na hito” wa **20 dai de** wa oohaba ni hyouka wo ageta no ni taishi, **50 dai de** wa izen takai hyouka wo ete iru.*

“*Ordinary People*” untuk orang-orang **yang berusia 20 tahunan**, memiliki penilaian yang sangat meningkat dengan drastis, tapi sebaliknya untuk orang-orang **yang berusia 50 tahunan**, hanya mencapai penilaian yang tinggi.

35. この一年間の出生者数は 115 万 150 人で過去最低を記録しました。(NJ 12/2003:77)

*Kono ichinenkan no shusshousha suu wa **115 man 150 nin de** kako saitei wo kiroku shimashita.*

Angka kelahiran di tahun ini tercatat **sebanyak 1.150.150 jiwa**, termasuk dalam catatan yang menyeramkan dari masa lalu.

36. 米の生育状況の調査によりますと、この夏の天候不順によって、4年間 いた農作から一転、過去 **10年**で最低の収穫量になりそうです。(NJ 12/2003:78)

*Kome no seiiku jyoukyou no chousa ni yorimasu to, kono natsu no tenkou fujuun ni yotte, yon nenkan ita nousaku kara itten, kako **10 nen de** saitei no shuukakuryou ni narisou desu.*

Menurut pengamatan keadaan dari pertumbuhan beras, dikarenakan cuaca yang tidak menentu di musim panas kali ini, dari penanaman yang dilakukan selama empat tahun sepertinya akan berubah menjadi hasil panen yang paling buruk seperti **pada 10 tahun** yang lalu.

37. **1部**で取り上げた語彙は、最近の社会・経済関連記事から選んだ 550語、短文は 220、漢字は 478 字。(NJ 12/2003:86)

Ichibu de toriageta goi wa, saikin no shakai/keizaikanren kiji kara eranda 550 go, tanbun wa 220, kanji wa 478 ji.

Beberapa perbendaharaan kata yang diambil berasal dari artikel yang berhubungan dengan perekonomian dan sosial saat ini ada 550 kata, kalimat pendek ada 220, dan kanji berjumlah 478 buah.

38. **2部**では、過去1年間、主要な新聞で取り上げられた記事の中から、「貿易黒字増加」「知的所有権」など興味深い50の記事を選び、新聞記事を読むときの知識としてわかりやすく解説している。(NJ 12/2003:86)

Ni bu de wa, kako ichi nenkan, shuyou na shimbun de toriagerareta kiji no naka kara, “bouekikurojizouka” “chitekishoyuuken” nado kyoumi fukai 50 no kiji wo erabi, shimbun kiji wo yomu toki no chishiki toshite wakariyasuku kaisetsu shite iru.

Pada bagian kedua, satu tahun yang lalu, diambil dari artikel dalam koran yang terkenal, dan dipilih 50 artikel penuh minat seperti “Peningkatan Laba Perdagangan”, “Hak Berbicara di Tempat Intelektual”, sebagai pengetahuan ketika membaca artikel tersebut, memberikan komentar yang mudah dimengerti.

39. 丁寧なテキストのおかげで、**3ヵ月間**で修了することができました。(NJ 12/2003:80)

Teineina tekisuto no okage de, **sankagetsu kan de** shuuryou suru koto ga dekimashita.

Berkat buku teks yang sopan, saya dapat menyelesaikan **dalam waktu 3 bulan**.

40. 優勝の行方は千秋楽 (**15日目**で最終日) にもつれ込んだ。(NJ 12/2003:98)

Yuushou no yukigata wa senshuuraku (**15 nichi me de** saishuui) ni motsurekonda.

Arah yang ditempuh untuk kejuaraan berakhir pada upacara penutupan (**hari ke-15** setelah hari terakhir).

41. 教頭一人で借り切った海じゃあるまいし。(BC:87)

Kyoutou **hitori de** karikitta umi jyaarumaishi.

Wakil Kepala Sekolah tidak memesan pantai **sendirian**.

42. 無効は**一度**ですむ、こっちは、同じしぐさを十五編繰り返している。(BC:34)

Mukou wa **ichido de** sumu, kocchi wa onaji shigusa wo jyuugohen kurikaishiteiru.

Sekali dianggap tidak sah, di sini perlakuan yang sama dalam 15 puisi berulang terus.

43. その上で、半日、三人ですもうをとり続けにとったら、にんじんがみんなふみつぶされてしまった。(BC:8)

Sono ue de, hanjitsu, sannin de sumou wo tori tsuzuke ni tottara, ninjin ga minna fumitsubusarete shimatta. Apalagi, setengah harian, jika terus melakukan sumo **antara 3 orang**, wortel-wortel akan terinjak-injak semua oleh mereka.

44. 母が死んでからは、親父と兄と三人で暮らしていた。(BC:10)

Haha ga shinde kara wa, oyaji to ani to sannin de kurashite ita.

Karena ibu sudah meninggal, akhirnya kami **hanya tinggal bertiga**, dengan ayah dan kakak.

45. 「色ばかり白くって、とても役には立たない。」と、一人できめてしまった。(BC:15)

“Iro bakari shirokutte, totemo yaku ni wa tatanai.” to, hitori de kimete shimatta.

Sambil memutuskan **sendirian**, dia berkata, “hanya putih saja, benar-benar tidak ada gunanya”.

46. 「あんたはどこがおすき、麴町ですか、麻布ですか、お庭へぶらんこをおこしらせあそばせ、西洋間は一つでたくさんです。」などとかってな計画を一人で並べていた。(BC:16)

“Anta wa doko ga osuki, Kouji machi desuka, Azabu desuka, oniwa e buranko wo okoshirae asobase, seiyouma wa hitotsu de takusan desu.” Nado to, kattena keikaku wo hitori de narabete ita.

“Mana yang kamu suka? Kota Kouji atau Azabu? Pergi untuk bermain ayunan ke taman, rumah ala barat dengan satu saja dapat semuanya”, dan lainnya, menyusun rencana egoisnya **sendirian**.

47. 六百円の金で商売らしい商売がやれるわけでもんかろう。(BC:20)

Ropyaku en no kane de shoubai rashii shoubai ga yareru wake de monkarou.

Melakukan transaksi perdagangan layaknya transaksi **dengan uang 600 yen**.

48. 一人できめて、一人でしゃべるから、こっちは困って顔を赤くした。(BC:22)

Hitori de kimete, hitori de shaberu kara, kocchi wa komatte kao wo akakushita.

Setelah memutuskan sendirian, dan berbicara sendirian, disini muka bingungnya memerah.

49. 一年で最も美しいとされる、旧暦8月15日（現在の9月中旬から10月上旬）の満月仲秋の名月（十五夜）として、芒、田畑の初物、果物、月見だんごなどを供え愛出ていた。

Ichinen de mottomo utsukushii to sareru, kyuureki hachigatsu juugonichi (genzai no kugatsu chuujun kara juugatsu joujun) no mangetsu chuushuu no meigetsu (juugo yoru) toshite, susuki, tahata no hatsumono, kudamono, tsukimi dango nado wo sonae ai dete ita.

Dalam satu tahun meninggalkan hal yang benar-benar indah, sebagai bulan purnama dalam penanggalan dahulu tanggal 15 bulan 8 (sekarang 10 hari di pertengahan bulan 9 sampai 10 hari pertama bulan 10), *susuki*, hasil panen pertama di ladang, buah-buahan, *dango* sambil upacara lihat bulan, semuanya membuat cinta bertumbuh.

50. 160⁰ C で野菜、170⁰ C で魚介類を揚げる。(RJC:72)
160⁰ C de yasai, 170⁰ C de gyokairui wo ageru.
Goreng sayuran pada suhu 160⁰ C, dan jenis produk laut pada suhu 170⁰ C.
51. 二月は一年で一番寒いです。(MMS:14)
Nigatsu wa ichinen de ichiban samui desu.
Bulan Februari adalah saat yang paling dingin dalam setahun.

LAMPIRAN 2

KORPUS

順序 ‘junjo’ (Kata Bantu Bilangan yang Menyatakan Urutan)

1. (40). 優勝の行方は千秋楽 (15 日目で最終日) にもつれ込んだ。(NJ 12/2003:98)
Yuushou no yukigata wa senshuuraku (15 nichi me de saishuuhi) ni motsurekonda.
Arah yang ditempuh untuk kejuaraan berakhir pada upacara penutupan (hari ke-15 setelah hari terakhir).

数量 ‘suuryou’ (Kata Bantu Bilangan yang Menyatakan Jumlah/Kuantitas)

1. (2). 今までの高速マシニングセンタは1分間に約2万5000回転で削っていたが、松浦製のは、3倍の7万5000回転で削ることができるようになった。(NP:24/2003)
Imamade no kousoku mashiningusenta wa ichibunkan ni yaku niman gosen kaiten de kezutteita ga, matsuurasei no mono wa, sanbai no nanaman gosen kaiten de kezuru koto ga dekiru you ni natta.
Pusat mesin berkecepatan tinggi saat ini, dalam satu menit sebanyak 25000 kali putaran, tetapi barang dari Matsuurasei dapat memotong tiga kalinya, 75000 putaran.
2. (4). 右下/入場手形を購入すれば、これ1枚で約旅館の露天風呂に入ることができる。(NP 26/2003 : 14)
Migishita/nyuujyō tegata wo kounyū sureba, kore ichimai de yaku ryōkan no rotten furo ni hairu koto ga dekiru.
Jika membeli wesel, maka dengan satu lembar wesel tersebut dapat masuk ke *ofuro outdoor*.
3. (5). 二人で交互に取り組む「二人あやとり」と、一人で作る「一人あやとり」がある。(NP 26/2003 : 21)
Futari de kougo ni toriau “futari ayatori” to, hitori de tsukuru “hitori ayatori” ga aru.
Ada hal saling mengambil tangan antara dua orang yang disebut dengan “*futari ayatori*”, ada pula yang dibuat sendiri yang disebut “*hitori ayatori*”.

4. (6). うまくなると、台の位置を高くしたり、片方の竹馬を肩に背負って一本足で飛び跳ねる、曲芸のような技を競ったりする。(NP 26/2003:21)
*Umaku naru to, dai no ichi wo takakushitari, katahou no takeuma wo kata ni seotte **ippon ashi de** tobihaneru, kyokugei no you na waza wo kisottari suru.*
 Jika sudah bisa, naik ke posisi yang lebih tinggi, salah satu sisi jangkungan dipikulkan ke pundak, lalu **dengan satu kaki** melompatinya, berusaha untuk menyamai seni akrobatik.
5. (7). 温泉土産の一つで、1～2杯分を自宅の浴槽に溶かして入浴剤として使用する。(NP 27/2003)
*Onsenmiyage no **hitotsu de**, 1~2 paibun wo jitaku no yokusou ni tokashite nyuuyokuzai toshite shiyou suru.*
Salah satu oleh-oleh dari pemandian air panas, lelehkan 1-2 cangkir penuh di *bathtub* rumah, digunakan sebagai obat saat mandi.
6. (8). その後、世界約50カ国で上映され、映画関係者やマスコミ各紙から大きく称賛された。(NP 7/1999:3)
*Sono go, sekai yaku **50 ka koku de** jyouei sare, eiga kankeisha ya masukomi kakushi kara ookiku shousan sareta.*
 Setelah itu, dipertunjukkanlah film **dari sekitar 50 negara** di seluruh dunia, yang mendapatkan pujian yang baik dari para pembuat film, mass media, juga majalah.
7. (9). 私自身、「萌の朱雀」ができあがって初めて見たとき、100点満点で20点くらいだと思ったんです。(NP 7/1999:3)
*Watashi jishin, "moe no suzaku" ga dekiagatte hajimete mita toki, **100 ten manten de** 20 ten kurai da to omottan desu.*
 Menurut saya secara pribadi, ketika melihat pertama kali "Moe no Suzaku" diselesaikan, **dari skor sempurna 100 poin**, saya memberikan kurang lebih 20 poin.
8. (10). ペレットを320°Cで溶かして小さな穴から流し、糸状にする。(NP 7/1999:7)
*Peretto wo **320°C de** tokashite chiisana ana kara nagashi, shijou ni suru.*
 Butiran itu dilelehkan **pada suhu 320°C**, dan dari lubang kecil mengalir menjadi seperti benang.
9. (11). それを高圧プレスでタイル状に成形した後、1000°Cで焼き上げる。(NP 7/1999:11)
*Sore wo kouatsu puresu de tairu jyou ni seikei shita ato, **1000°C de** yakiajeru.*
 Setelah dipress dengan tekanan tinggi dan berbentuk seperti ubin, bakar **pada suhu 1000°C**.

10. (12). 袋詰めされた堆肥は、15キロ入りが280円で販売されている。
(NP 7/1999 : 12)
*Bukuro tsumesareta taihi wa, jyuugo kiro hairi ga ni hyaku **hachijyu en de** hanbai sarete iru.*
Pupuk kompos yang dibungkus plastic yang berisi 15 kilo dijual **dengan harga 280 yen.**
11. (13). 1着のブレザーとスカートで約15本分のペットボトルを使用している。(NP 7/1999:15)
***Ichhaku no burezaa to sukaato de** yaku jyuugo honbun no petto botoru wo shiyoushite iru.*
Satu pasang blazer dan rok terbuat dari sekitar 15 botol plastik.
12. (15). その見本となるべく、家事は夫婦二人で分担する。(NP 7/1999:21)
*Sono mihon to narubeku, kaji wa fuufu **futari de** buntan suru.*
Dalam sampel itu sebisa mungkin, pasangan suami istri membagi peranannya **berdua** dalam urusan rumah tangga.
13. (16). ビニール袋に入れて、35度～40度で焼く20時間置き、発酵される。(NJ 12/2004:7)
*Biniiru bukuro ni irete, **35 do~40 do de** yaku 20 jikan oki, hakkou sareru.*
Masukkan dalam kantong vinil, difermentasikan dengan dibakar **pada suhu 35-40 derajat** selama kira-kira 20 jam.
14. (17). 二人が住む城で奇妙な共同生活を始めるが、その巨大な城は、なんと、4本の足で歩く、人々が恐れる「動く城」だった。(NJ 12/2004:10)
*Futari ga sumu shiro de kimyou na kyoudouseikatsu wo hajimeru ga, sono kyodai na shiro wa, nanto, **yonhon no ashi de** aruku, hitobito ga osoreru "ugoku shiro" datta.*
Dua orang itu di dalam istana tempat tinggalnya memulai kehidupan bersama yang aneh, tetapi istana yang luar biasa besar itu bagaimana mungkin berjalan **dengan 4 kaki**, itulah yang disebut sebagai "Istana Bergerak" yang ditakuti oleh banyak orang.
15. (20). 都道府県別では、23道具で人口が減少する一方、東京、神奈川などに加えて、沖縄での増加が目立ちました。(NJ 12/2004:47)
*Todoufu ken betsu de wa, **nijyuusan dougu de** jinkou ha genshou suru ippou, Toukyou, Kanagawa nado ni kuwaete, Okinawa de no zouka ga medachimashita.*
Selain dari daerah Todoufu, populasi orang yang **menggunakan 23 alat** menurun, namun di lain pihak, di Tokyo, Kanagawa dan lain-lain meningkat, peningkatan di daerah Okinawa sangat menonjol.

16. (21). フランスの高級ブランド「ジバンシイ」のデザインに採用されたほか、60カ国以上で関連グッズが販売されています。(NJ 12/2004:51)
Furansu no koukyuu burando "Jibanshii" no desain ni saiyou sareta hoka, 60 ka koku ijou de kanren guzzu ga hanbai sarete imasu.
 Selain mengadopsi desain merek kelas atas Prancis, "Jibanshii", lebih dari 60 negara berelasi, dan menjual barang mereka.
17. (22). 誕生 30 周年を記念して発行された貨幣セット。2300 円で販売。(NJ 12/2004:51)
Tanjou 30 shuunen wo kinen shite hakkou sareta kahei setto. 2300 en de hanbai.
 Satu set mata uang yang terbitkan, dan pada peringatan ke-30 hari lahirnya, dijual dengan harga 2300 yen.
18. (23). それから二人で頑張ります。(NJ 12/2004:62)
Sorekara futari de gambarimasu.
 Selanjutnya, berjuang berdua.
19. (25). 1 月 10 日に、3 人で予約しているユウ・イルチです。(NJ 12/2003:21)
Ichi gatsu tooka ni, sannin de yoyaku shite iru Yuu Iruchi desu.
 Saya Yuu Iruchi yang sudah mereservasi untuk 3 orang di tanggal 10 Januari.
20. (29). 1 店で 1 回 6,000 円以上お買い上げになると、その場で 1 回くじがひけます。(NJ 12/2003:47)
Ichi ten de ikkai 6000 en ijou okai ageni naru to, sono ba de ikkai kuji ga hikemasu.
 Jika membeli seharga 6000 yen ke atas dalam satu kali pembelian di satu toko, dalam tempat itu dapat menarik lotere sebanyak satu kali.
21. (30). 大丈夫よ、一人で。私は早く起きるの平気。(NJ 12/2003:49)
Daijoubu yo, hitori de. Watashi wa hayaku okiru no heiki.
Sendirianpun tidak apa-apa. Saya akan bangun cepat, jadi tidak apa-apa.
22. (31). うーん、でも、朝は1 分でも長く布団の中にいたいんだよな。(NJ 12/2003:49)
Uun, demo, asa wa ichibu de mo nagaku futon no naka ni itain dayo na.
 Tapi, pada pagi hari walaupun hanya sepersepuluhnya, berada di dalam *futon* yang panjang, sakit juga ya.
23. (33). 正解は三人で、残りの全ては「価値感」と書いたということであった。(NJ 12/2003:68)

Seikai wa sannin de, nokori no subete wa “kachikan” to kaita to iu koto de atta.

Yang benar adalah tiga orang, keseluruhan yang tersisa adalah tulisan “kachikan”.

24. (35). この一年間の出生者数は 115 万 150 人で過去最低を記録しました。(NJ 12/2003:77)

Kono ichinenkan no shusshousha suu wa 115 man 150 nin de kako saitei wo kiroku shimashita.

Angka kelahiran di tahun ini tercatat sebanyak 1.150.150 jiwa, termasuk dalam catatan yang menyeramkan dari masa lalu.

25. (37). 1部で取り上げた語彙は、最近の社会・経済関連記事から選んだ 550 語、短文は 220、漢字は 478 字。(NJ 12/2003:86)

Ichibu de toriageta goi wa, saikin no shakai/keizaikanren kiji kara eranda 550 go, tanbun wa 220, kanji wa 478 ji.

Beberapa perbendaharaan kata yang diambil berasal dari artikel yang berhubungan dengan perekonomian dan sosial saat ini ada 550 kata, kalimat pendek ada 220, dan kanji berjumlah 478 buah.

26. (38). 2部では、過去 1 年間、主要な新聞で取り上げられた記事の中から、「貿易黒字増加」「知的所有権」など興味深い 50 の記事を選び、新聞記事を読むときの知識としてわかりやすく解説している。(NJ 12/2003:86)

Ni bu de wa, kako ichi nenkan, shuyou na shimbun de toriagerareta kiji no naka kara, “bouekikurojizouka” “chitekishoyuiken” nado kyoumi fukai 50 no kiji wo erabi, shimbun kiji wo yomu toki no chishiki toshite wakariyasuku kaisetsu shite iru.

Pada bagian kedua, satu tahun yang lalu, diambil dari artikel dalam koran yang terkenal, dan dipilih 50 artikel penuh minat seperti “Peningkatan Laba Perdagangan”, “Hak Berbicara di Tempat Intelektual”, sebagai pengetahuan ketika membaca artikel tersebut, memberikan komentar yang mudah dimengerti.

27. (41). 教頭一人で借り切った海じゃあるまいし。(BC:87)

Kyoutou hitori de karikitta umi jyaarumaishi.

Wakil Kepala Sekolah tidak memesan pantai sendirian.

28. (42). 無効は一度ですむ、こっちは、同じしぐさを十五編繰り返している。(BC:34)

Mukou wa ichido de sumu, kocchi wa onaji shigusa wo jyuugohen kurikaishiteiru.

Sekali dianggap tidak sah, di sini perlakuan yang sama dalam 15 puisi berulang terus.

29. (43). その上で、半日、三人ですもうをとり続けにとったら、にんじんがみんなふみつぶされてしまった。(BC:8)

Sono ue de, hanjitsu, sannin de sumou wo tori tsuzuke ni tottara, ninjin ga minna fumitsubusarete shimatta.

Apalagi, setengah harian, jika terus melakukan sumo antara 3 orang, wortel-wortel akan terinjak-injak semua oleh mereka.

30. (44). 母が死んでからは、親父と兄と三人で暮らしていた。(BC:10)

Haha ga shinde kara wa, oyaji to ani to sannin de kurashite ita.

Karena ibu sudah meninggal, akhirnya kami hanya tinggal bertiga, dengan ayah dan kakak.

31. (45). 「色ばかり白くって、とても役には立たない。」と、一人できめてしまった。(BC:15)

“Iro bakari shirokutte, totemo yaku ni wa tatanai.” to, hitori de kimete shimatta.

Sambil memutuskan sendirian, dia berkata, “hanya putih saja, benar-benar tidak ada gunanya”.

32. (46). 「あんたはどこがおすき、麴町ですか、麻布ですか、お庭へぶらんこをおこしらえあそばせ、西洋間は一つでたくさんです。」などどかつてな計画を一人で並べていた。(BC:16)

“Anta wa doko ga osuki, Kouji machi desuka, Azabu desuka, oniwa e buranko wo okoshirae asobase, seiyouma wa hitotsu de takusan desu.” Nado to, kattena keikaku wo hitori de narabete ita.

“Mana yang kamu suka? Kota Kouji atau Azabu? Pergi untuk bermain ayunan ke taman, rumah ala barat dengan satu saja dapat semuanya”, dan lainnya, menyusun rencana egoisnya sendirian.

32. (47). 六百円の金で商売らしい商売がやれるわけでもんかろう。(BC:20)

Ropyaku en no kane de shoubai rashii shoubai ga yareru wake de monkarou.

Melakukan transaksi perdagangan layaknya transaksi dengan uang 600 yen.

33. (48). 一人できめて、一人でしゃべるから、こっちは困って顔を赤くした。(BC:22)

Hitori de kimete, hitori de shaberu kara, kocchi wa komatte kao wo akakushita.

Setelah memutuskan sendirian, dan berbicara sendirian, disini muka bingungnya memerah.

34. (50). 160° C で野菜、170° C で魚介類を揚げる。(RJC:72)

160° C de yasai, 170° C de gyokairui wo ageru.

Goreng sayuran pada suhu 160° C, dan jenis produk laut pada suhu 170° C.

時刻 'jikoku' (Kata Bantu Bilangan yang Menyatakan Saat atau Waktu)

1. (1). 19歳でプロのメダルになった小雪さんは、以来雑誌の表紙の飾ったり、ファッションショーや広告に出たりと顔が売れ始め、2年目にはテレビドラマで役者を果たした。(NP:24/2003)

Jyuujyuu sai de pro no medaru ni natta Koyuki-san wa, irai zasshi no hyoushi no kazattari, fashion show ya koukoku ni detari to kao ga urihajime, 2 nen me ni wa terebi dorama de yakusha wo hatashita.

Koyuki yang menjadi bintang di ajang pro pada usia 19 tahun, mulai menjual wajahnya dengan menghiasi cover depan majalah, muncul dalam fashion show juga iklan, dan pada tahun ke-2 menjadi pemain drama televisi.

2. (3). 冬眠されずに飼育できるため、通常の養殖期間の約半分、2~3年で出荷できる大きさまで育つ。(NP 26/2003:12)

Toumin sarezu ni shiiku dekirutame, tsuujyou no youshoku kikan no yaku hanbun, 2~3 nen de shukka dekiru ookisa made sodatsu.

Agar tidak hibernasi dan dapat berkembang biak, setengah dari masa pertumbuhan pada umumnya, dibiarkan bertumbuh selama 2-3 tahun, hingga sampai pada tingkat ukuran dia dapat melakukan perpindahan.

3. (14). 一週間でできあがった石けん「きなりっこ」は、もちろん臭くない。(NP 7/1999:17)

Isshukan de dekiagatta sekken [kinarikko] wa, mochiron kusakunai.

Sabun yang selesai dibuat dalam waktu seminggu "Kinarikko" tentu saja tidak bau.

4. (18). 1歳半の時左手に大やけどを負い、15歳でその左手の手術を受けたことで、医学の道を志す。(NJ 12/2004:16)

Ichi nen han no toki, hidari te ni ooyakedo wo oi, juugo sai de sono hidarite no shujutsu wo uketa koto de, igaku no michi wo kokorozasu.

Ketika berumur satu setengah tahun mendapatkan luka bakar di tangan kiri, dan karena pada umur 15 tahun tangan kiri tersebut dioperasi, maka saya berencana untuk masuk jalur kedokteran.

5. (19). 一年で最も夜に長いこの季節、皆さんは、どのように過ごしていますか。(NJ 12/2004:41)
***Ichinen de** mottomo yoru ni nagai kono kisetsu, minasan wa, dono you ni sugoshiteimasuka.*
 Musim dengan malam yang benar-benar panjang selama setahun, saudara-saudara dengan cara bagaimana melewatinya?
6. (24). 23歳で母親になる心構えができるからだ。(NJ 12/2004:94)
***Nijyuusai de** hahaoya ni naru kokorogamae ga dekiru kara da.*
Pada umur 22 tahun menjadi ibu, karena sudah dapat mempersiapkannya.
7. (26). 集中的な学習により、三ヶ月での終了も可能。(NJ 12/2003:27)
*Shuuchuutekina gakushu ni yori, **sanka getsu de** no shuuryou mo kanou.*
 Serupa dengan pembelajaran yang terkonsentrasi, dalam waktu 3 bulan selesai pun bisa.
8. (27). ただ、その増加率はわずかに 0.17%で、4年連続で 0.2%を下回りました。(NJ 12/2003:39)
*Tada, sono zoukaritsu wa wazukani 0.17% de, **yon nen renzoku de** 0.2% wo shita mawarishita.*
 Biasanya, rata-rata peningkatan hanya 0,17%, dan di 4 tahun setelahnya kurang dari 0,2 %.
9. (28). 「読解」は 1 問につき 5 分以内で、やってください。(NJ 12/2003:44)
*“Dokkai” wa ichi mon ni tsuki **go bun inai de**, yatte kudasai.*
 Bagian wacana, tolong dikerjakan dalam waktu kurang dari 5 menit untuk 1 pertanyaan.
10. (34). 「平凡な人」は 20代では大幅に評価を下げたのに対し、50代では依然高い評価を得ている。(NJ 12/2003:70)
*“Heibon na hito” wa **20 dai de** wa oohaba ni hyouka wo ageta no ni taishi, **50 dai de** wa izen takai hyouka wo ete iru.*
 “Ordinary People” untuk orang-orang yang berusia 20 tahunan, memiliki penilaian yang sangat meningkat dengan drastis, tapi sebaliknya untuk orang-orang yang berusia 50 tahunan, hanya mencapai penilaian yang tinggi.
11. (36). 米の生育状況の調査によりますと、この夏の天候不順によって、4年間 いた農作から一転、過去 10年で最低の収穫量になりそうです。(NJ 12/2003:78)
*Kome no seiiku jyoukyou no chousa ni yorimasu to, kono natsu no tenkou fujyun ni yotte, yon nenkan ita nousaku kara itten, kako **10 nen de** saitei no shuukakuryou ni narisou desu.*

Menurut pengamatan keadaan dari pertumbuhan beras, dikarenakan cuaca yang tidak menentu di musim panas kali ini, dari penanaman yang dilakukan selama empat tahun sepertinya akan berubah menjadi hasil panen yang paling buruk seperti **pada 10 tahun** yang lalu.

12. (39). 丁寧なテキストのおかげで、**3ヵ月間**で修了することができました。
(NJ 12/2003:80)

*Teineina tekisuto no okage de, **sankagetsu kan de** shuuryou suru koto ga dekimashita.*

Berkat buku teks yang sopan, saya dapat menyelesaikan **dalam waktu 3 bulan**.

13. (49). **一年**で最も美しいとされる、旧暦8月15日（現在の9月中旬から10月上旬）の満月仲秋の名月（十五夜）として、芒、田畑の初物、果物、月見だんごなどを供え愛出していた。

***Ichinen de** mottomo utsukushii to sareru, kyuuureki hachigatsu juugonichi (genzai no kugatsu chuujun kara juugatsu joujun) no mangetsu chuushuu no meigetsu (juugo yoru) toshite, susuki, tahata no hatsumono, kudamono, tsukimi dango nado wo sonae ai dete ita.*

Dalam satu tahun meninggalkan hal yang benar-benar indah, sebagai bulan purnama dalam penanggalan dahulu tanggal 15 bulan 8 (sekarang 10 hari di pertengahan bulan 9 sampai 10 hari pertama bulan 10), *susuki*, hasil panen pertama di ladang, buah-buahan, *dango* sambil upacara lihat bulan, semuanya membuat cinta bertumbuh.

14. (51). 二月は一年で一番寒いです。(MMS:14)

Nigatsu wa ichinen de ichiban samui desu.

Bulan Februari adalah saat yang paling dingin **dalam setahun**.